

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXIII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dn 12,1-3

TESTO ITALIANO

¹In quel tempo, sorgerà Michele, il gran principe, che vigila sui figli del tuo popolo. Sarà un tempo di angoscia, come non c'era stata mai dal sorgere delle nazioni fino a quel tempo; in quel tempo sarà salvato il tuo popolo, chiunque si troverà scritto nel libro. ²Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna e per l'infamia eterna. ³I saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento; coloro che avranno indotto molti alla giustizia risplenderanno come le stelle per sempre.

TESTO EBRAICO

1 וּבִעַת הַהֵיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל
הַשָּׁר הַגָּדוֹל הַעֲמֹד עַל-בְּנֵי עַמֶּיךָ
וְהִתְהַתָּה יַעַת צְרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיִיתָ
מִהַיּוֹת לְזֵי עַד הָעַת הַהֵיא וּבִעַת
הַהֵיא יִמְלֹט עַמֶּיךָ כָּל-הַנִּמְצָא
כְּתוּב בַּסֵּפֶר:
2 וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמְת־עֶפֶר
יִקְיִצּוּ אֱלֹהִים לְחַנֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם:
3 וְהַמְשַׁכְּלִים יִזְהָרוּ כְּזֶהֶר
הַרְקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הַרְבִּים
כְּפוֹכְכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד:

TESTO GRECO (Teodoziona)

12.1 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως θλίψεως οἷα οὐ γέγονεν ἄφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὐρεθῆεις γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ
12.2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χῶματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον
12.3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέραι εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι

TESTO GRECO (LXX)

12.1 Καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται Μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἷα οὐκ ἐγενήθη ἄφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαός ὃς ἂν εὐρεθῆ ἔγγεγραμμένος ἐν τῷ βιβλίῳ
12.2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον
12.3 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

TESTO LATINO

12:1 In tempore autem illo consurget Michahel princeps magnus qui stat pro filiis populi tui et veniet tempus quale non fuit ab eo quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud et in tempore illo salvabitur populus tuus omnis qui inventus fuerit scriptus in libro 12:2 et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere evigilabunt alii in vitam aeternam et alii in obprobrium ut videant semper 12:3 qui autem docti fuerint fulgebunt quasi splendor firmamenti et qui ad iustitiam erudiunt multos quasi stellae in perpetuas aeternitates.

Dal Salmo 16 (15)

TESTO ITALIANO

⁵ Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. ⁸ Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare. **RIT.**

TESTO EBRAICO

5 יְהוָה מְנַתְּחֵלְקִי וְכוֹסִי אֶתָּה
תּוֹמֶיךָ גּוֹרְלִי:
8 שְׂוִיתִי יְהוָה לְנִגְדִי תָמִיד כִּי
מִיְמִינִי בַל-אֶמוֹט:
9 לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי
אֶרֶץ-בְּשָׂרַי יִשְׁכֵּן לְבַטַּח:
10 כִּי לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשֵׂאוֹל
לֹא-תִתֵּן חֲסִידֶיךָ לְרֵאוֹת שָׁחַת:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu possessor sortis meae 15:8 proponebam in conspectu meo semper quia a dextris meis est ne commovear.
15:9 Propterea laetatum est cor meum et exultavit gloria mea et caro mea habitavit confidenter
15:10 non enim derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

TESTO GRECO

15.5 Κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί 15.8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 15.9 διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι 15.10 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 15.11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

15:5 Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui restitues hereditatem meam mihi 15:8 providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris est mihi ne commovear. 15:9 Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe 15:10 quoniam non derelinques animam meam in inferno non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

⁹ Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, ¹⁰ perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa. **RIT.**

11 תּוֹדִיעֵנִי אֶרֶח חַיִּים שְׁבַע
שְׂמֵחוֹת אֶת-פְּנֶיךָ נַעֲמוֹת בְּיְמִינֶיךָ
נִצְּח:

Ostendes mihi semitam vitae plenitudinem laetitiarum ante vultum tuum decores in dextera tua aeternos.

Eb 10,11-14.18

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

¹¹Ogni sacerdote si presenta giorno per giorno a celebrare il culto e a offrire molte volte gli stessi sacrifici, che non possono mai eliminare i peccati. ¹²Cristo, invece, avendo offerto un solo sacrificio per i peccati, si è assiso per sempre alla destra di Dio, ¹³aspettando ormai che i suoi nemici vengano posti a sgabello dei suoi piedi. ¹⁴Infatti, con un'unica offerta egli ha reso perfetti per sempre quelli che vengono santificati. ¹⁵«A noi lo testimonia anche lo Spirito Santo. Infatti, dopo aver detto: ¹⁶Questa è l'alleanza che io stipulerò

10.11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, 10.12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηκεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 10.13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 10.14 μὴ γὰρ προσφορᾶ τετελείωκεν εἰς τὸ διηκεκὲς τοὺς ἀγιαζομένους. [10.15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον: μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 10.16 Ἀὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς

10:11 Et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata 10:12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei 10:13 de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius 10:14 una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos [10:15 contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit 10:16 hoc autem testamentum quod testabor ad illos

con loro *dopo quei giorni, dice il Signore: io porrò le mie leggi nei loro cuori e le imprimerò nella loro mente, dice:* ¹⁷*e non mi ricorderò più dei loro peccati e delle loro iniquità.* ¹⁸Ora, dove c'è il perdono di queste cose, non c'è più offerta per il peccato.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ²⁴In quei giorni, dopo quella tribolazione, *il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce,* ²⁵*le stelle cadranno dal cielo e le potenze che sono nei cieli saranno sconvolte.* ²⁶Allora vedranno *il Figlio dell'uomo venire sulle nubi con grande potenza e gloria.* ²⁷Egli manderà gli angeli e radunerà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra fino all'estremità del cielo. ²⁸Dalla pianta di fico imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. ²⁹Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, è alle porte. ³⁰In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo avvenga. ³¹Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno. ³²Quanto però a quel giorno o a quell'ora, nessuno lo sa, né gli angeli nel cielo né il Figlio, eccetto il Padre.

ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίαις αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, 10.17 καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.] 10.18 ὅπου δὲ ἀφesis τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἀμαρτίας.

Mc 13,24-32

13.24 Ἄλλα ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 13.25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 13.26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 13.27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 13.28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν: 13.29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 13.30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. 13.31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 13.32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

post dies illos dicit Dominus dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas 10:17 et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius] 10:18 ubi autem horum remissio iam non oblatio pro peccato.

13:24 Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum 13:25 et erunt stellae caeli decedentes et virtutes quae sunt in caelis movebuntur 13:26 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria 13:27 et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis a summo terrae usque ad summum caeli 13:28 a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas 13:29 sic et vos cum videritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis 13:30 amen dico vobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant 13:31 caelum et terra transibunt verba autem mea non transibunt 13:32 de die autem illo vel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it